**UMOWA nr PU/………/2025**

Zawarta w dniu jej podpisania przez obie strony i wymiany podpisanych egzemplarzy pomiędzy:

Gminą Siechnice z siedzibą przy ul. Jana Pawła II 12 w Siechnicach, NIP: 912-100-56-91, REGON: 931935129, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

Burmistrza Siechnic – Łukasza Kropskiego

a

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

zwaną dalej Wykonawcą, reprezentowaną przez:

………………………………………………………………………………

Podstawą zawarcia niniejszej umowy jest § 9 Zarządzenia nr 335/2023 Burmistrza Siechnic z dnia
27 grudnia 2023 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Urzędzie Miejskim
w Siechnicach, którego wartość jest mniejsza od kwoty 130 000,00 zł.

**§ 1**

## PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest: **Świadczenie usługi tłumacza Polskiego Języka Migowego w Urzędzie Miejskim w Siechnicach w roku budżetowym 2025.**
2. Przedmiot umowy obejmuje: Dostęp do tłumacza migowego on-line (zdalnie), posługującego się Polskim Językiem Migowym (PJM), który tłumaczy rozmowę, w czasie rzeczywistym, pomiędzy słyszącym pracownikiem Urzędu Miejskiego w Siechnicach a niesłyszącym lub mającym trudności w komunikowaniu się klientem placówki.

**§ 2**

**TERMIN REALIZACJI UMOWY**

1. Wykonawca wykona przedmiot umowy w zakresie usług tłumaczenia on-line w terminie …. m-cy od dnia zawarcia umowy, tj. do dnia 31 grudnia 2025 roku.

**§ 3**

**WYNAGRODZENIE**

1. Za Aktywacje/ Wdrożenie Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokości ……………..zł brutto (słownie:…………………………….).
2. Za Abonament miesięczny Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości ……………..zł brutto (słownie: …………………………….) miesięcznie.
3. Wynagrodzenie, określone w § 3 ust. 1 i ust. 2 stanowi wynagrodzenie maksymalne i obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy.
4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 na podstawie faktury wystawionej w oparciu o protokół odbioru aktywacji/ wdrożenia usługi podpisany przez Zamawiającego.
5. Termin płatności prawidłowo wystawionej faktury wynosi do 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego wraz z dokumentem potwierdzającym podstawę jej wystawienia.
6. Za dzień zapłaty wynagrodzenia strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 najpóźniej 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury z zastrzeżeniem, że okresem rozliczeniowym jest miesiąc kalendarzowy. Wynagrodzenie płatne będzie z dołu za wykonanie usługi tłumacza on-line w danym okresie rozliczeniowym.

**§ 4**

**ZAKRES, OBOWIĄZKI WYKONAWCY I ZAMAWIAJĄCEGO**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumacza na język migowy PJM (dalej: „przedmiot umowy”).
2. Przedmiot umowy obejmuje:
	1. dostęp do tłumacza języka migowego on-line (zdalnie), posługującego się Polskim Językiem Migowym (PJM), który tłumaczy rozmowę, w czasie rzeczywistym, pomiędzy słyszącym pracownikiem Urzędu Miejskiego w Siechnicach a niesłyszącym lub mającym trudności w komunikowaniu się klientem urzędu,
3. Wykonawca, w celu realizacji przedmiotu umowy, będzie dysponował osobami biegle posługującymi się Polskim Językiem Migowym PJM, posiadającymi umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego spotkania. Tłumacze zobowiązani są występować w stroju klasycznym, zapewniającym wysoką czytelność tłumaczenia.
4. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania lub zaniechania tłumaczy, jak za własne oraz zapewnia, że tłumacze zachowają w tajemnicy wszelkie informacje, z którymi zapoznali się w trakcie realizacji niniejszej umowy, chyba, że otrzymają zgodę na ujawnienie tajemnicy ze względu na niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia.
5. W ramach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się:
	1. zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą, a pracownikami zamawiającego na każdorazowe zlecenie zamawiającego,
	2. zapewnić zamawiającemu usługę tłumaczenia on-line dwukierunkowego poprzez certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo-Migowego (SJM),
	3. udostępnić usługę tłumaczenia on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną internetową Zamawiającego,
	4. udostępnić login i hasło do połączeń wychodzących z siedziby zamawiającego: Urząd Miejski w Siechnicach,
	5. przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji tłumacz on-line języka migowego,
	6. zapewnić zamawiającemu dostęp do tłumacza on-line w dni robocze w poniedziałek, wtorek, czwartek w godzinach od 7.10 do 15.10, w środę w godzinach od 8.30 do 17.00, w piątek w godzinach od 7.10 do 14.40, z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
6. Zamawiający będzie korzystał z usługi tłumacza on-line poprzez połączenie z tłumaczem za pomocą dedykowanego systemu (łącza internetowego), dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej ……………………………… . Połączenie nastąpi po wywołaniu rozmowy z jednym z dostępnych tłumaczy. Usługa musi działać z poziomu przeglądarki internetowej, a także poprzez pobraną darmową aplikację mobilną (bez reklam) na telefon użytkownika, który będzie chciał skorzystać z niej ze swojego aparatu telefonicznego.
7. W przypadku awarii systemu Wykonawca niezwłocznie usunie awarię i przywróci dostęp do usługi tłumaczenia on-line w czasie nie dłuższym niż 12 godzin.
8. Usługa tłumaczenia świadczona jest po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca zapewni tłumaczenie nie później niż w ciągu 5 minut od nawiązania połącznie. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
9. Czas jednorazowej usługi tłumaczenia on-line (jedno połączenie) jest nielimitowany i traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy.
10. Zamawiający stworzy warunki do korzystania z usługi tłumaczenia on-line, w szczególności zapewni osobie uprawnionej:
	1. dostęp do stabilnego łącza internetowego,
	2. otwarte porty internetowe,
	3. sprzęt audiowizualny z kamerą, słuchawkami i mikrofonem.
11. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności w przypadku przerwania tłumaczenia on-line przez tłumacza, gdy przedmiot tłumaczenia:
	1. dotyczy tłumacza bezpośrednio, w szczególności narusza jego dobra osobiste,
	2. narusza dobra osobiste któregokolwiek z rozmówców
	3. dotyczy treści lub zachowania niezgodnego z prawem.
12. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość,
z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, w szczególności:
	1. awarii zasilania energetycznego,
	2. przerwy w dostępie do Internetu
	3. wadliwego działania sprzętu odbiorczego u zamawiającego lub jego niedostosowanie do realizacji niniejszej umowy

**§ 5**

**KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 150,00 zł za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania umowy, w szczególności:
2. niewykonania usługi tłumaczenia on-line,
3. wystąpienia uchybień w wykonaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie w terminie zgłoszonej usterki, awarii lub innej nieprawidłowości w pracy systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi tłumacza on-line lub nienależytego wykonania tłumaczenia przez tłumacza lub brak reakcji wykonawcy na zgłoszone przez zamawiającego reklamacje,
4. Jeżeli kary umowne nie pokryją wysokości powstałych szkód, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, do wysokości powstałej szkody.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącenia kar umownych oraz odszkodowania z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. Zapłata kary przez Wykonawcę lub potrącenie przez Zamawiającego kwoty kary z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia zakresu umowy, oraz nie zamyka drogi dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

**§ 6**

**NADZÓR NAD PRACAMI**

1. Przedstawicielem Wykonawcy jest ……………………………., e-mail: ………………………………….., tel. ………………………….
2. Koordynatorem prac stanowiących przedmiot Umowy ze strony Zamawiającego jest Maciej Szymański, e-mail: mszymanski@umsiechnice.pl, tel. 071 786 09 84.
3. Koordynator prac, o którym mowa w ust. 2 nie jest upoważniony przez Zamawiającego do zaciągania zobowiązań finansowych w jego imieniu.
4. Strony zgodnie ustalają, iż obowiązującą formą kontaktu stron Umowy są: forma elektroniczna, telefoniczna, pisemna oraz faks, z zastrzeżeniem, iż najwyższą rangę przypisują formie elektronicznej i pisemnej.
5. Wykonawca zobowiązuje się odpowiadać na wszelkie zapytania Zamawiającego w terminie ustalonym przez obie strony, jednakże nie dłuższym niż 3 dni liczonych od dnia zgłoszenia zapytania.

**§ 7**

**ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy, w przypadku rażącego niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, w szczególności gdy:
	1. wykonawca wykonuje przedmiot umowy w sposób rażąco niezgodny z niniejszą umową,
	2. zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy
2. Odstąpienie od umowy w związku z okolicznościami określonymi w ust. 1 nastąpi przez pisemne oświadczenie ze skutkiem natychmiastowym od dnia skutecznego doręczenia.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu przesłanki do odstąpienia.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy na podstawie przepisów ustawowych, niezależnie od postanowień, zawartych w ust. 1.
5. W przypadku rozwiązania umowy wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie za zrealizowaną usługę.

**§ 8**

**OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

* + - 1. Strony Umowy zobowiązują się do ochrony danych osobowych udostępnianych wzajemnie w związku z wykonywaniem Umowy, stosując w tym celu środki organizacyjno-techniczne, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – dalej „RODO”), a także inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa unijnego i krajowego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
			2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby działające w ich imieniu i na ich rzecz, a posiadające dostęp do udostępnionych przez drugą Stronę danych osobowych znają przepisy dotyczące ochrony danych osobowych oraz posiadają stosowne upoważnienia uprawniające do przetwarzania danych osobowych lub są upoważnione do przetwarzania danych osobowych z mocy prawa.
			3. W związku z zawarciem i realizacją Umowy Strony udostępniają sobie nawzajem dane osobowe:
				1. osób kontaktowych: swoich przedstawicieli / pracowników / współpracowników, tj. imię i nazwisko, numer telefonu kontaktowego, adres służbowej poczty elektronicznej wyłącznie w celu i w zakresie niezbędnym do jej poprawnej realizacji,
				2. przedstawicieli / pracowników / współpracowników skierowanych do wykonywania zadania określonego w Umowie lub umowach uzupełniających wyłącznie w celu i w zakresie niezbędnym do jego realizacji.
			4. Strony Umowy dopełniają, wymieniając się rolami, obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 14 RODO wobec osób, o których mowa w ust. 3 wykorzystując odpowiednio wzór klauzuli informacyjnej stanowiący załącznik do Umowy.
			5. Każda ze Stron zobowiązana jest na wezwanie drugiej Strony przedstawić pisemne potwierdzenie wypełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w ust. 4 w terminie nie później niż do 7 dni od otrzymania wezwania. Wezwanie może zostać złożone pisemnie na adres korespondencyjny Strony lub za pośrednictwem poczty elektronicznej.
			6. Obowiązek określony w ust. 4 przy uwzględnieniu ust. 5 dotyczy także Podwykonawców oraz Dalszych Podwykonawców Stron Umowy, o ile w ramach współpracy będą udostępniane im dane osobowe.
			7. W stosunku do osób występujących w komparycji umowy, Gmina Siechnice dopełnia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 ust. 1-2 RODO w oparciu o klauzulę informacyjną publikowaną pod adresem: http://www.siechnice.gmina.pl/strona-2325-rodo.html.
			8. W związku z realizacją Umowy, Strony mogą udostępnić sobie wzajemnie, w tym także swoim Podwykonawcom lub Dalszym Podwykonawcom również inne niż określone w ust. 3 dane osobowe, o ile ich zakres i cel przetwarzania będzie niezbędny do realizacji konkretnej czynności lub procesu wynikającego z Umowy.
			9. W sytuacji konieczności udostępnienia danych osobowych do państwa trzeciego (poza Europejski Obszar Gospodarczy) Strony zobowiązują się wzajemnie informować o planowanych działaniach w tym zakresie z odpowiednim wyprzedzeniem umożliwiającym ustalenie zasad udostępnienia.

 Zobowiązane dotyczy także przetwarzania danych osobowych na serwerach zlokalizowanych poza Europejskim Obszarem Gospodarczym.

* + - 1. W przypadku, gdy na potrzeby realizacji niniejszej Umowy wystąpi w rozumieniu art. 28 RODO konieczność powierzenia przetwarzania danych osobowych, Strony Umowy zawrą umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych jeszcze przed powierzeniem danych osobowych drugiej Stronie zgodnie ze wzorem udostępnionym przez Zamawiającego.
			2. Za realizację zadań, o których mowa w art. 39 RODO z uwzględnieniem art. 38 ust. 6 RODO po stronie:
1. UM w Siechnicach odpowiada **Inspektor Ochrony Danych – Tomasz Radziszewski**, email: iod@umsiechnice.pl.

 b)Wykonawcy odpowiada: ………………….., email: ……………………..

**§ 9**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zamawiający oświadcza, że:
2. jest płatnikiem VAT i posługuje się nr NIP
3. jest upoważniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT
4. Wykonawca oświadcza, że jest płatnikiem VAT i posługuje się nr NIP
5. Ewentualne spory wynikłe z niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez miejscowo właściwy sąd dla siedziby Zamawiającego z tym, że Strony dopuszczają możliwość poddania sporów powstałych w trakcie realizacji przedmiotu Umowy pod rozstrzygnięcie sądu polubownego, co wymaga pisemnej zgody obu Stron.
6. Wszelkie zmiany umowy będą dokonywane w formie pisemnej lub równoważnej pod rygorem nieważności. Zmiany będą dokonywane w postaci aneksów do umowy, chyba że w umowie wskazano inaczej.
7. Wykonawca może przenieść prawa wynikające z Umowy, w szczególności wierzytelność o zapłatę wynagrodzenia, na osobę trzecią wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Zamawiającego.
8. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego,
w szczególności:
9. ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo budowlane,
10. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny,
11. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy./Umowa została sporządzona w formie elektronicznej z kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi./Umowa została sporządzona w formie hybrydowej: ze strony Zamawiającego – w formie elektronicznej z kwalifikowanym podpisem elektronicznym, ze strony Wykonawcy – w formie pisemnej z podpisem własnoręcznym, a zawarcie umowy nastąpiło poprzez wzajemną wymianę podpisanych egzemplarzy. .

 **WYKONAWCA ZAMAWIAJĄCY**

 **data i podpis data i podpis**

Zaakceptowano pod względem formalno-prawnym: …………………………………

Zaakceptowano pod względem merytorycznym: …………………………………

* + - 1. Zaakceptowano pod względem finansowym: …………………………………